

## ИНТЕРПРЕТАЦИИ КУЛЬТУРНЫХ НОРМ ЧЕРЕЗ ЯЗЫК

Калыбекова З.С., Камбарова З.

*Кыргызстан, Жалал-Абадский государственный университет имени Б.Осмонова*

**Аннотация.** Статья посвящена лингвокультурологическому анализу культурных норм и механизмов их интерпретации через язык. Исходя из понимания языка как носителя и хранителя коллективного опыта, авторы рассматривают, каким образом культура фиксируется в лексике, поговорках, метафорах, символах и речевом этикете, обеспечивая межпоколенческую передачу ценностей и моделей поведения. Теоретическую основу исследования составляют положения В. фон Гумбольдта о тождестве языка и духа народа, а также подходы культурологии и лингвокультурологии к описанию нормативности и культурных кодов.

В работе разграничиваются официально закреплённые институциональные нормы (Конституция, законы, кодексы, регламенты) и неканонизированные нормы (статистические, конвенциональные, эталонные), функционирующие преимущественно в сфере повседневной коммуникации и традиций. Особое внимание уделено культурным кодам как системе знаков и смыслов, организующих восприятие реальности; демонстрируется, что интерпретация кода требует принадлежности к сообществу носителей языка либо длительного культурного погружения. Эмпирическая часть представлена анализом примеров из кыргызской (а также сопоставительно — узбекской и русской) культурной традиции: поговорок с назидательной функцией, эталонных образов эпоса (Манас, Алпамыш), а также безэквивалентной лексики и ритуальных практик (например, распределение «устукан» как маркера возрастно-статусной иерархии). Отдельно рассматриваются табу, связанные с дорогой и поведением путника, как проявление регулятивной функции культурных норм.

Авторы приходят к выводу, что язык не только выражает культурные нормы, но и сохраняет их даже при изменении социальной реальности: уходящие из практики нормы продолжают существовать в устойчивых текстах культуры — пословицах, фразеологизмах и фольклоре. Практическая значимость исследования состоит в уточнении способов выявления и описания культурных норм через языковые средства, что важно для межкультурной коммуникации и гуманитарного образования.

**Ключевые слова:** язык, культура, культурные нормы, лингвокультурология, культурный код, поговорки, символ, метафора, табу, безэквивалентная лексика.

### ВВЕДЕНИЕ

Язык - это такой феномен человеческого бытия, который отражает культуру, быт, достижения и падения человека, его ментальные особенности. Благодаря языку, народ, нация идентифицируется, ибо культура и другие элементы – все это отражается в языке и язык является носителем всех информации о прошлом, настоящем и будущем народа, нации. Язык, отражая бытие человека, формирует, передает культуру из одного поколения в другое, воплощая национальное, этическое, которые включают в себя ценности, миропонимание, лексику-реалии. Таким образом формируются культурные нормы в интерпретации через язык, через слово. Культурные нормы интерпретируются через концепты, символы-знаки, сравнения, метафоры. Каждый язык хранит в себя такие культурные нормы, выраженные лексическими средствами, с одной стороны. С другой стороны, культурные нормы, выражаемые языком, охватывают именно такие элементы, которые реально существуют в жизни народа. По В. Фон Гумбольдту: “язык народа есть его дух, и дух народа есть язык – трудно представить себе что-либо более тождественное” [2, с. 48]. Культурные нормы являются предельной чертой, переступление чего считается ненормированным, выраженным словами “разрешение” и “запрет”.

По тому, как человек говорит, одет, можно определить его культуру, ментальные особенности, его отнесенность к полу, возрасту – мужчина или женщина. Сегодняшняя цивилизация, пополняет информационные базы людей небывалым темпом, но в то же время она меняет характер, особенности людей. Если в начале века, когда еще наука, техника и вообще быт человека не достигли такого апогея как сейчас, существовали этические – культурные нормы другого характера.

Культурные нормы меняются, пополняются, некоторые нормы становятся неприемлимыми в связи с их выходом из числа существующих норм. Но они остаются в языке, отражаясь в пословицах и поговорках, фразеологизмах, метафорах, в устном народном творчестве, поэтому язык является не только носителем, выразителем культурных норм, но и их хранителем. Актуальность темы исследования состоит в раскрытии особенностей интерпретации культурных норм через язык.

## МЕТОДОЛОГИЯ И МЕТОДЫ

Методологической базой настоящего исследования послужили труды В.Гумбольдта, А.Я.Флиера, Г.А. Аванесовой и И.А. Купцовой, В.А.Масловой, А.Н.Сыдыкова, А.И.Кравченко [4], З.С.Калыбековой и др.

В ходе работы над исследованием были применены методы анализа, синтеза, сравнения и сопоставления, а также методы лингвокультурного анализа.

## ОБСУЖДЕНИЯ И РЕЗУЛЬТАТЫ

Каждый народ, нация имеет свою культуру, в которой установлены свои нормы и выражаемые языковыми средствами. Культурные нормы можно распределить на официально-установленные с помощью официальных актов, к которым относятся законы, положения, кодексы, которые служат для “регуляции социального поведения людей, формирования личностей с сознанием, модальным для той или иной эпохи” [7, <https://cyberleninka.ru/article/n/kulturnye-normy-i-kulturnye-obrazy-istoricheskaya-dinamika/viewer>]. А.Я.Флиер распределил культурные нормы по четырем группам: 1) статистические, 2) конвенциональные, 3) институциональные, 4) эталонные. Официально-установленные нормы относятся к *институциональному виду культурных норм*, которые “обычно зафиксированы в каких-то официальных документах (политических, юридических, религиозных и иных) и поддерживаются как с помощью авторитета власти, так и применением насилия в необходимых случаях. Их исполнение является строго обязательным, а нарушение преследуется по закону. Классическим примером таких норм являются конституции, государственные законы, декреты и указы, постановления церкви, уголовный кодекс и т.п.” [7, <https://cyberleninka.ru/article/n/kulturnye-normy-i-kulturnye-obrazy-istoricheskaya-dinamika/viewer>], написанные с помощью книжной лексики. Статистические, конвенциональные и эталонные нормы являются некононизированными культурными нормами и являются основой ментального мира народа и нации, которые доступны только носителям языка. *Статистические нормы* содержатся в традициях и обычаях народа. К ним относятся нормы поведения людей в общественных местах, приветствия, дружеские и любовные отношения, поведение людей за столом, речевые этикеты. Например, обращение к студентам личными местоимениями “Вы”. Такое отношение к младшему поколению особенно ярко выражается в речи у узбеков. Хотя такая норма нигде не фиксируется, но все же уместнее обращение к студентам на “вы”. Такие культурные нормы поведения формируются годами, в течение многих веков и являются одним из форм регуляции общественной жизни. Важное место занимает в национальном самосознании кыргызов понятие уважения, которое выражается словесными единицами *аксакал, ата-эне* - родители, *жоро-жолдош* - друзья, *уй-бүлө* - семья. За столом, в гостях, на свадьбе большим авторитетом обладает старший по возрасту – **аксакал - старейшина**. С понятием имеет тесную связь слово “устукан”, являющийся безэквивалентной лексической единицей тюркских языков, представляющий культурно-ритуальный феномен, указывающий на иерархию отношений между поколениями.

По этому поводу А.Н.Сыдыков пишет: “У всех кыргызов непрекращаемым авторитетом является старший по возрасту – **аксакал**. Ему и предназначена самая почетная кость. **Куймучак** традиционно считается женской долей и предназначается самой старшей по возрасту – **байбиче**. Остальные получают свою долю по нисходящей иерархии возраста. При этом, тот, кто ответственен за деление кусков (**казанакчы**) не должен оставлять без внимания даже грудного младенца. Иначе за нарушение иерархии не избежать или обиды, или даже скандала. Это – иерархия по вертикали. А вот иерархия по горизонтали имеет свою специфику. «Почетные» кости остаются теми же, но при распределении на первое место выходит гость, неважно какого возраста и пола, какое положение занимает в обществе. Нередко одаривают почетным куском уважаемых людей по ситуации: сватов, родственников жены, учителей, врачей, строителей и т.д.” [6, <https://cyberleninka.ru/article/n/natsionalno-kulturnaya-spetsifika-leksiki-kirgizskogo-yazyka/viewer>].

*Конвенциональные культурные нормы* предусматривают нормы поведения людей, не имеющие большой распространенности в обществе, относящиеся к определенному кругу людей: аристократическая речь и поведение, грамотная и вежливая речь, воспитанность. Эталонные нормы создаются народом с воплощением в нем своих идеалов в виде символов-образов. Они служат образцом для подражания. У каждого народа такие образы имеют свои этноособенности. Например, в образе Манаса кыргызский народ воплотил все лучшие качества народного борца: великодушие, храбрость, проворность, воинственность и др, безграничная любовь к народу, патриотизм. Молодое поколение воспитывается на примере образа Манаса. В героической поэме “Алпамыш” узбекский народ воплотил все свои идеалы: борьбу за свободу, справедливость и любовь к народу. По мнению А.Я.Флиера те черты, “отображенные в культурных образах каждой эпохи, способствуют воспитанию личностей, модальных для своего времени, адекватных господствующей идеологии и воспринимающих истину через эту идеологическую призму, а также социально самореализующихся в рамках модели, принятой в ту или иную эпоху” [7, <https://cyberleninka.ru/article/n/kulturnye-normy-i-kulturnye-obrazy-istoricheskaya-dinamika/viewer>]. В образе Ярославны в “Слове о полку Игореве” мы видим образ преданной и любящей жены, она является олицетворением верности, вносящий в произведение мирный, а не воинственный характер.

Культурные нормы в интерпретации языка имеют свои коды, связанные с ментальным миром народа, так называемые “культурный код”, трактуемые учеными в разных проекциях и используемые не только в лингвокультурологии, но и в культурологии, социологии и др. отраслей науки. По мнению Г.А.Аванесовой, И.А. Купцовой “Культурные коды – это упорядоченное множество взаимосвязанных предписаний, ограничений, стандартов и установок по отношению к различным видам деятельности... центральное звено которых составляет множество знаков (символов), смыслов и их комбинаций» [1, с.34]. В современном языкознании более точное определение дается В.М. Савицким и Е.В.Черкасовой: “Материальные объекты, наполняясь смыслом в представлениях людей, обретают статус знаков; этот процесс называется семиозисом. Реалии той или иной области окружающей действительности в ходе семиозиса складываются в коды культуры; в свою очередь, любая сенсорно воспринимаемая область реальности может стать культурным кодом: явления природы, флора, фауна, ландшафт, рукотворные объекты (орудия труда, оружие, жилище, мебель, одежда, хозяйственная утварь и т. п.), а кроме того, всё происходящее в той или иной реальности. Всё это может быть названо кодами – «языками» человеческого мышления и коммуникации” [5, с.4354]. Сюда же, кроме всего названного Савицким и Черкасовой, можно добавить невербальные языковые элементы. Например, у индусов есть невербальный символ – покачивание головой с одной стороны в другую. Как показывает наша практика работы со студентами-индусами, плавное покачивание головой с одной стороны в другую означает согласие, выражаемое у русских словом “да”, а у тюркских народов отрицание, которое может быть выражено словом “нет”.

Языковой код культурных норм содержится в пословицах народов, которые могут раскритиковать представители этого же народа или представитель другого народа, живший долгое время в окружении другого народа, племени и др. Пословица любого народа содержит

культурные нормы, имеют назидательный, поучительный характер. В то же время они выполняют информационно-коммуникационную и кумулятивную функции. Кыргызы говорят: “Ат, аттан кийин жат”, что в прямом переводе означает “Конь, лишившись коня – ложись спать”. Код данной поговорки состоит в том, что нужно сначала заботиться о коне, после чего следует спать. Кыргызы испокон века любили, почитали лошадей, этому способствовал их кочевой, военный образ жизни. Код пословицы “Элдүү түлкү ачка өлбөйт”, переводимой на русский язык “среди народа лиса от голода не издохнет” состоит в том, что нужно держаться близко к народу, он выручает в беде.

Существует в мире кыргызов табу, связанные с культурной нормой путника, оказавшегося в дороге. По этому Калыбекова З.С. пишет: “В материальном мире кыргызов существуют связанные с дорогой табу, выражающие строгий запрет на совершение какого-либо действия, основанные на вере в то, что подобное действие священным, либо несущим проклятие для обывателей, под угрозой сверхъестественного наказания”. К таким запретам относятся “Караңгыда жолго чыкпа – не отправляйся в путь в темноте”, “Жолдогуну алба - не трогай вещи, лежащие на дороге”, “Жолго чыгаарда тамагыңды таштаба – не оставляй еду, не отвлекаясь перед отправкой в путь” и др. [3, с. 311-312]

Есть культурные нормы, связанные с семейными отношениями между членами семьи. Пословица “Агайын татуу болсо – ат көп, абысын татуу болсо – аш көп” в дословном переводе означает “Если братья дружны, то лошадь для езды найдется, если сношеницы дружны, то любая еда найдется” эквивалентна в русском языке пословице “В семье согласно, то и дело прекрасно” и призывает к дружбе и согласию в семье [8].

Назидательным смыслом обладает поговорка “Кызга кырк үйдөн тыюу”. Культурный код заключается в том, что воспитанием девочки должны заниматься все те, кто её окружает, потому что она носительница чести семьи.

Культурные нормы отражены и в народных сказках, которые выражают веру и чаяния народа. Во многих сказочных героях можно обнаружить воплощения идеалов народа. К примеру сказка об Алдар-Косе у кыргызов и казахов, Насреддин Ходже у узбеков. Мораль этих сказок заключается в том, какими должны быть / не быть люди. Одна из сказок имеет мораль “Встречают по одежке, провожают по уму”. Она учит, что людей нужно ценить не по одежке, а по уму.

## **ВЫВОДЫ**

Таким образом, культурные нормы интерпретируются в языке через образы, пословицы и поговорки. В образах главных героев своего устного творчества народ воплотил все свои идеалы и свои чаяния и надежды. В них продиктованы все те положительные качества, которые народ хочет увидеть в молодом поколении. Такие образы являются этическим идеалом, обладающим сверхличностным характером. Также культурные нормы содержатся и в пословицах и поговорках, имеющих назидательный, поучительный характер. Каждый из них имеет свои культурные коды, которые приводят к культурной унификации нации и народа. Поэтому многие конвенциональные и этические культурные нормы в интерпретации языков не имеют эквивалентов – они характерны только одной нации. К ним могут относиться традиции и обычаи, пословицы и поговорки, содержащие культурные нормы.

Интерпретация культурных норм через язык остается одной из наиболее значимых тем гуманитарного знания. Язык и культура — это взаимодополняющие системы: культура обогащает словарь и символику, а язык сохраняет национальную идентичность и моральные ориентиры общества.

## **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Аванесова Г. А., Купцова И. А. Коды культуры: понимание сущности, функциональная роль в культурной практике // В мире науки и искусств. 2015. № 4 (47).
2. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию М., 1984



3. Калыбекова З.С., Шакирова М.Р., Шукурова А.Ж. Лингвокультурологическая характеристика понятия “дорога” в мировосприятии кыргызов. Наука и новые технологии и инновации Кыргызстана. №4 2024
4. Кравченко А. И. Культурология. Учебное пособие для вузов — 4-е изд — М Академический Проект, Трикста, 2003 — 496 с.
5. Савицкий В.М., Черкасова Е.В. Культурные и лингвокультурные коды: теоретический обзор. Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2023. Том 16. Выпуск 12. <https://cyberleninka.ru/article/n/kulturnye-i-lingvokulturnye-kody-teoreticheskiy-obzor/viewer>
6. Сыдыков А.Н. Национально культурная специфика лексики киргизского языка. <https://cyberleninka.ru/article/n/natsionalno-kulturnaya-spetsifika-leksiki-kirgizskogo-yazyka/viewer>
7. А.Я.Флиер. Культурные нормы и культурные образы: историческая динамика. <https://cyberleninka.ru/article/n/kulturnye-normy-i-kulturnye-obrazy-istoricheskaya-dinamika/viewer>
8. <https://tamgasoft.kg/makaldar/ru/grp/7>